

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
учебной работе

Е.И. Скафа

2 » апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод научного текста

Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Профиль подготовки:	Зарубежная филология (французский язык и литература)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков
Удинская А.Г.

« 15 » №7 апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Перевод научного текста» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 452:

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.:

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (французский язык и литература)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

К. филол. н., доцент кафедры романской филологии

Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.И.

Область применения и место дисциплины в учебном процессе

Дисциплина «Перевод научного текста» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Место учебной дисциплины – в системе знаний, умений, навыков, сформированных в процессе изучения дисциплин, составляющих фундамент образования «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Первый иностранный язык», «Первый иностранный язык: практическая грамматика», «Социолингвистика», «Введение в языкознание», «Страноведение», «Французский язык: лексикология», «Французский язык: стилистика», «Первый иностранный язык: деловая французская речь».

2. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.01 Филология	
Профиль	Зарубежная филология (французский язык и литература)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	4	
Семестр	8	
Количество часов		
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	22	
- самостоятельной работы	50	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	

3. Описание дисциплины

Дисциплина «Перевод научного текста» входит в профессиональный цикл высшего образования по направлению 45.03.01 Филология. Курс направлен на систематизацию знаний, умений и навыков, формируемых в сфере межкультурного взаимодействия.

Цели дисциплины: совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности. формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и

устного перевода научной и деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты).

Задачи:

- Закрепление навыка культуры чтения профессионально-ориентированных текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики.
- Развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.
- Формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода.
- Совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.).
- Углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, синтаксического, стилистического).
- Отработка этапов редактирования текста перевода.
- Обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

уметь: творчески применять основные теоретические положения переводоведения на практике при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию литературных, специальных и официально-деловых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные виды деловой корреспонденции; развивать навыки самостоятельной работы при преодолении языковых трудностей, прорабатывая аутентичные разностилевые тексты; осуществлять сравнительный анализ особенностей двустороннего перевода с французского языка на родной и наоборот;

владеть: методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; реализовывать достаточный уровень языковой компетенции: владение разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

Дисциплина нацелена на формирование
общекультурных компетенций :

владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);

готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
 стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);
 способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-10);
 владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
 владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

общепрофессиональных :

способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);
 владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
 владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);
 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);
 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);
 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);
 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-10);

профессиональных:

в научно-исследовательской деятельности:

способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
 владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);
 владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

в педагогической деятельности:

способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

в прикладной деятельности:

владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9).

4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
Тема 1.	Перевод научного текста – предмет и задачи курса. Виды перевода. Специальный перевод. Письменный, устный перевод, а также их разновидности (переводы двусторонний, последовательный, синхронный), односторонний, двусторонний перевод, вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, подстрочный, перевод-пересказ, сокращённый перевод, перевод-реферат. Упражнение: Сопоставьте французский научный текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.
Тема 2.	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнение : 1). Переведите текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2). Переведите предложенный текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц. 3). Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода. 4). В текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.
Тема 3.	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода научного текста, распространенные переводческие ошибки. Упражнение: 1). Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода. 2). Проанализируйте

	французский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования.
Тема 4.	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения: 1). Выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. 2). Перевод письменного текста объемом 1800-2500 печатных знаков с французского языка на русский. 3). Перевод терминов и многокомпонентных терминов в тексте научного характера.
Тема 5.	Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнение: 1) подберите собственные тексты по теме «Организация объединенных наций и ее миссия» и выделите в них с последующим переводом имеющиеся служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональную лексику. 2). Выделите используемые в тексте клише, паронимы, найдите примеры ложных друзей переводчика. 3). Оформите полученные результаты в виде таблицы. 4). Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям, определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. 5). Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.
Всего	72 час.

Тематический план

Содержательный модуль 1												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.			
		лекции	практически	лабораторны	е	самостоятел			лекции	практически	лабораторны	е
						ь-ная работа						индивидуаль
						ная работа						ная работа
Тема 1. Перевод научного текста – предмет и задачи курса. Виды перевода. Упражнения.	14			4		10						

Тема 2. Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнения	14			4	10							
Тема 3. Основные требования к переводу. адекватный перевод, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	14			4	10							
Тема 4. Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения .	14			4	10							
Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения	16			6	10							
Всего по содержательному модулю	72			22	50							

5. Методические рекомендации для проведения лабораторных занятий

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Перевод научного текста – предмет и задачи курса. Виды перевода. Упражнения.	4
2	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнения	4
3	Основные требования к переводу. адекватный перевод, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	4
4	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения .	4
5	Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика", паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения	6
	ВСЕГО	22

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая внеаудиторная СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Для организации внеаудиторной СРС рекомендуется использовать следующие формы и виды учебной деятельности:

Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности

№	Форма и вид учебной деятельности
1	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
2	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
3	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
4	Составление терминологического и тематического словаря
5	Составление личного языкового Портфолио
6	Защита презентаций.
7	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ
8	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Перевод научного текста – предмет и задачи курса. Виды перевода. Упражнения.	10
2	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнения	10
3	Основные требования к переводу. адекватный перевод, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	10
4	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения .	10
5	Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	10
	ВСЕГО	50

8. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

1. Стратегии и единицы перевода.
2. Лексические трансформации.
3. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики.
4. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).
5. Морфологические и синтаксические трансформации.
6. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.
7. Приемы перевода метафор, метонимий, иронии.
8. Научная и техническая терминология. Основные правила преобразования информации при переводе научной и технической документации.
9. Перевод текстов о производственных процессах, промышленная документация.
10. Международный маркетинг. Культурологические различия и особенности перевода.
11. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе Реклам.
12. Перевод текстов по вопросам перевозки и распределения товаров.
13. Новые технологии и их пропаганда во франкоязычных источниках. Особенности перевода штампов и неологизмов.
14. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
15. Перевод заимствований.
16. Перевод заголовков научных текстов.
17. Приемы перевода прецизионной лексики.
18. Перевод с русского языка на французский научных текстов.
19. Перевод с французского языка на русский научных текстов.

9. Образец модульного контроля

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.01 Филология
 Профиль: Зарубежная филология (французский язык и литература)
 Программа подготовки: **бакалавриат**
 Семестр: 8
 Учебная дисциплина: Перевод научного текста

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ №1

Traduisez les phrases proposées ci-dessous et identifiez les procédés employés:

1. Le texte *prescriptif*, connu surtout en linguistique comme texte *injonctif*, est un texte qui se différencie des autres types par des caractéristiques tout à fait particulières, surtout par son aspect pratique, par son but qui vise la réalisation d'une activité concrète.
2. Cette définition renferme les aspects les plus importants du texte injonctif/prescriptif et renvoie au schéma cognitif présenté auparavant. [...]
9. Определение такого явления, как дискурс, и его последующее изучение стали возможными благодаря сочетанию методов структурного и функционального подходов.

10. Материалом для исследования послужили инструкции к продуктам различных производителей, включающих в себя передовые для своего времени технологии, в период с 1957 по 2010 г.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания (фразы)</i>	<i>Количество баллов</i>
1-10	2 за каждый верный ответ (из них 1 балл за адекватный перевод, 1 балл – за верное объяснение использованных средств, трансформаций)
Всего	20

12. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, итоговое собеседование.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов			Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
1 МОДУЛЬ			Итоговое собеседование
МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

Критерии оценивания

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5- бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	Студент <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует: полное и свободное владение основными положениями курса; • связный, логичный аргументированный ответ; • почти не допускает

			<p>фактических ошибок;</p> <ul style="list-style-type: none"> практическое задание выполнено не менее, чем на 90%. Допускаются 1-2 неточности в выполнении практических заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса; предъявляет связный ответ на предложенные вопросы; практическое задание выполнено не менее, чем на 80%. <p>Допускаются 1-3 неточности, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует достаточное владение теоретическими положениями и практическим материалом курса; во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их достаточным количеством примеров; практическое задание выполнено не менее, чем на 70%. <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах)..</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> неточно формулирует основные положения курса, непоследовательно излагает материал; не всегда точно использует конкретные примеры;

			<ul style="list-style-type: none"> практическое задание выполнено на 60%. <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение.</p>
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> неточно излагает теоретические положения курса, испытывает затруднения при привлечении иллюстративного материала; демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками; представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания; практическое задание выполнено на 50%. <p>Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует частичное владение теоретической базой и практическими навыками по содержанию курса; не умеет раскрыть основное содержание задания; задания выполнены на 30-40%; ответ содержит до 7 существенных ошибок. <p>Допускается до 7 неточностей в изложении материала.</p>
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> не владеет базовыми теоретическими и практическими знаниями по дисциплине; не может раскрыть основное содержание задания; ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса; практическое задание не выполнено

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Лабораторные занятия проводятся в классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами.

14. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р. Валент, 2005. - 159 с.	1	-
2	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 1999, 2008, 2009.	28	-
3	Деррида Ж. Письмо и различие / Ж. Деррида ; Пер. с фр. Д.Ю. Кралечкина. - СПб. : Акад. проект, 2000. - 319 с.	1	-

4	Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - Москва : URSS : Либроком, 2009. - 165, [2] с.	1	-
5	Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу : Фр. язык / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 160 с.	22	-
6	Хованская З. И. Стилистика французского языка : Учеб. по направлению подготовки специалистов "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 415 с.	6	-
7	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.	1	-
8	Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский : [Учеб пособие для пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз."] / В. Е. Щетинкин. - М. : Просвещение, 1987. - 159, [1] с.	10	-
Дополнительная литература			
1	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2015. - 352 с.	1	-
2	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	-
3	Рецкер Я. И. Основные этапы подготовки переводчика / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1967. - [Вып. 4]. - С. 63-76.	2	-
4	Федоров А. В. Основные итоги развития науки о переводе и два спорных вопроса / А. В. Федоров. // Теория и практика перевода : респ. междувед. науч. сб. / [редкол.: А. И. Чередниченко (отв. ред.) и др.] ; Киевский гос. ун-т. - Киев, 1988. - Вып. 15. - С. 12-24.	2	-

15. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
7. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Edufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

17. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____ с изменениями (без изменений) на 202____ год.

Протокол № ____ от “ ____ ” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____